Hammer-Purgstall, Peregrinazione...

Présentation de l'œuvre

Récit de voyage dans le nord de l'Italie et les contrées voisines, ces *Peregrinazione nella Brianza, Liguria, Savoja e nei paesi circonvicini*[1], publiées en 1839 à Milan, se présentent comme la **traduction italienne** de pages rédigées en allemand par un célèbre orientaliste et voyageur, Joseph von Hammer-Purgstall. Nous n'avons pas réussi à identifier le texte source. Or il est probable, on va le voir, que la traduction, assurée par Pietro Mantovani (qui signe P. M.), adapte un original sensiblement différent, voire crée de toutes pièces le texte.

Citation

L'œuvre incorpore de nombreuses citations en vers, et c'est dans ce cadre qu'un extrait du chant\ 3 de *L'Homme des champs* est convoqué, en français, au sein d'un passage relatif au Mont-Blanc et à ses **glaciers**[2].

di ghiaccio. Di queste ghiacciaje che si abbassano sul Montebianco fino nella valle di Chamonì, le più mirabili sono quelle dei *Bossoni*, ed il così detto mar glacciale che vedesi meglio che altrove da Montanvert.

Salut..... terrible Montanvert,
De neige et de glaçons entassemens énormes,
Du temple des frimas colonnades informes,
Prismes éblouissans dont les pans azurés
Defiant le soleil dont ils sont colorés,
Peignent de pourpre et d'or leur éclatante masse,
Tandis que triomphant sur son trône de glace,
L'hiver s'enorgueillit de voir l'astre du jour
Embellir son palais et composer sa cour.

Vers concernés : chant 3, vers 342-350.

Ni le nom de l'auteur ni la source ne sont indiqués, alors que plus loin d'autres vers seront, par exemple, clairement attribués à Fontanes. Par ailleurs, l'allusion au Jura est ôtée pour renforcer l'adéquation au site alpin. Or ces deux traits apparaissaient déjà onze ans plus tôt dans le Viaggio in Savoia de Davide Bertolotti, à propos déjà de la mer de glace. Comme l'ouvrage de Bertolotti fait l'objet d'un long éloge en tête du livre et est encore **explicitement cité avant et après le passage**, il y a donc fort à parier qu'il est, en réalité, la source de ces pages des *Peregrinazione*...

Liens externes

- Accès à la numérisation du texte : GoogleBooks.

Auteur de la page — *Hugues Marchal* *2019/06/29 14:28*

[1] Joseph von Hammer-Purgstall, *Peregrinazione nella Brianza, Liguria, Savoja e nei paesi circonvicini*, Pietro Mantovani (trad.), Milan, F. Sambrunico-Vismara, 1839.
[2] *Id*, p. 76.

From:
https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/ - **L'Homme des champs : éditer une réception littéraire**

Permanent link:
https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/doku.php?id=hammerperegrinazione

Last update: **2023/03/13 19:18**